



Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

CHRISTIANE
KARG soprano

GEROLD
HUBER piano

XX CICLO DE LIED

20 años
1994-2014

RECITAL I

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 14/10/13 20:00h

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

13
14

UNIVERSO
BARROCO
SINFÓNICA
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

DOMINGO | 20/10/13 | 18:00h

LES ARTS FLORISSANTS

William CHRISTIE, director

Le Jardin des Voix VI: Le Jardin de monsieur Rameau

Obras de M. Pignolet de Montéclair, J.-P. Rameau, A. Dauvergne,
C. W. Gluck, A. Campra y N. Racot de Grandval

JUEVES | 31/10/13 | 19:30h

PHILIPPE JAROUSKY contratenor

ORQUESTA BARROCA DE VENECIA

Andrea MARCON, clave y dirección

Come nave in ria tempesta

Obras de N. Porpora, L. Leo y G. Sarti

DOMINGO | 16/02/14 | 18:00h

LES MUSICIENS DU LOUVRE

CORO DE CÁMARA DEL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Marc MINKOWSKI, director

Bejun MEHTA, Orfeo. Chiara SKERATH, Eurídice. Ana QUINTANS, Amor

C. W. Gluck: *Orfeo ed Euridice*

Ópera en tres actos con libreto de R. Calzabigi (versión de Viena, 1762)

LUNES | 24/02/14 | 19:30h

BALTHASAR-NEUMANNENSEMBLE

Thomas HENGELBROCK, director

Pasticcio haendeliano

Obras de J. S. Bach, G. P. Telemann y G. F. Haendel

JUEVES | 06/03/14 | 19:30h

LE CERCLE DE L'HARMONIE

René JACOBS, director

Sunhae IM, Angelo. Sophie KARTHÄUSER, Maria Magdalena. Sara MINGARDO, Maria Cleofa

Jeremy OVENDEN, San Giovanni Evangelista. Johannes WEISSER, Lucifero

G. F. Haendel: *La Resurrezione*

Oratorio sacro con libreto de C. S. Capece (1708)

DOMINGO | 23/03/14 | 18:00h

CONCERTO DE' CAVALIERI

Marcello di LISA, director

María ESPADA, Vitellia. Vivica GENAUX, Manlio. Ann HALLENBERG, Servillia.

Nerea BERRAONDO, Lucio. Magnus STAVELAND, Tito.

A. Vivaldi: *Tito Manlio*

Drama per musica en tres actos con libreto de M. Noris (Roma, 1720)

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música

Taquillas de los teatros del INAEM

www.entradasinnaem.es

902 22 49 49

ENTRADAS

Público general: 15€ – 40€

Jóvenes Último Minuto

(< 26 años): 6€ – 16€



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM

25
AÑOS
1988-2013

Auditorio
Nacional
de Música

www.cndm.mcu.es

síguenos en **fB**

**CHRISTIANE
KARG** soprano*

**GEROLD
HUBER** piano

NOSTALGIA Y ANHELO
(Sehnsucht – Fernweh)

* Presentación en el Ciclo de Lied

XX CICLO DE LIED

20 años
1994-2014

RECITAL I

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 14/10/13 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

HUGO WOLF (1860–1903)

Italianisches Liederbuch (1891) (selección)

- Nº 2. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne
- Nº 20. Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine
- Nº 15. Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken
- Nº 26. Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt
- Nº 46. Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Spanisches Liederbuch (1891) (selección)

- Nº 12. Sagt, seid ihr es, Reiner Herr
- Nº 2. In dem Schatten meiner Locken
- Nº 1. Klinge, klinge, mein Pandero

Mignon I (1888)

SEGUNDA PARTE

HENRI DUPARC (1848–1933)

13 Mélodies (1870–71)

- Nº 4. L'invitation au voyage

MAURICE RAVEL (1875–1937)

Cinq mélodies populaires grecques (1906)

- Nº 1. Le réveil de la mariée
- Nº 2. Là-bas, vers l'église
- Nº 3. Quel galant m'est comparable
- Nº 4. Chanson des cueilleuses de lentisques
- Nº 5. Tout gai!

REYNALDO HAHN (1874–1947)

Études Latines (1899–1900) (selección)

Nº 5. Lydé

Nº 6. Vile potabis

Nº 7. Tyndaris

CHARLES KOECHLIN (1867–1950)

Shéhérazade (1^{er} recueil), op. 56 (1914–16)

Nº 1. Chanson d'Engaddi

Shéhérazade (2^d recueil), op. 84 (1922–23)

Nº 8. La chanson d'Ishak de Mossoul

FRANCIS POULENC (1899–1963)

Banalités (1940)

Nº 4. Voyage à Paris, FP 107

2 Mélodies de Guillaume Apollinaire (1941–45)

Nº 1. Montparnasse, FP 127

Nº 2. Hyde Park, FP 127 (1941–45)

Banalités (1940)

Nº 2. Hôtel, FP 107

SAMUEL BARBER (1910–1981)

Despite and Still, op. 41 (1968–69)

Nº 4. Solitary hotel

AARON COPLAND (1900–1990)

A Summer Vacation (1916)

SAMUEL BARBER (1910–1981)

4 Songs for Voice and Piano, op. 13 (1936)

Nº 3. Sure on this shining night

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 30 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

EMOCIONES, IMPRESIONES Y DESCRIPCIONES

ARTURO REVERTER

Christiane Karg, nueva en esta plaza, ha elegido para su presentación en ella un programa realmente enjundioso y variado asentado sobre dos pilares fundamentales, uno germano y otro francés, con un apéndice o estrambote norteamericano, aunque centrado en dos compositores que no dejaron de tener directa influencia europea, sobre todo uno de ellos. Una buena manera de apreciar las disparidades de inspiración y escritura, a lo largo de una progresiva secuencia temporal, de músicos de distintas latitudes y estéticas, todos ellos ciertamente hábiles para la creación de páginas de canto y piano y por consiguiente para el manejo matizado de la línea vocal.

EN LOS LÍMITES DE LA EXPRESIÓN

La importancia de Hugo Wolf dentro del mundo del *lied* nunca será bien ponderada. El músico, tantas veces movido por una alucinada inspiración, recogió, en ocasiones casi paroxícticamente, en combinación con una proyección literaria de altos vuelos, unos procedimientos claramente rompedores que suponían una transformación de la herencia de Schubert o una peculiar apropiación del desbordante cromatismo wagneriano. Vehemente, inquieto, genial, irregular, siempre consumido por una incombustible fiebre creadora, Wolf cerró, en efecto, la historia del *lied* romántico y abrió la del *lied* contemporáneo.

Cinco canciones pertenecientes al *Italianisches Liederbuch*, ciclo de 46 piezas encuadradas en dos volúmenes con temática que toca habitualmente lo sentimental, abren la sesión. Sirven a poemas de tipo popular, extraídos de antologías de los llamados *rispetti*, de la Toscana, o *villote*, del Veneto, recogidos por Emanuel Geibel y Paul Heyse. Datan de finales de 1890, finales de 1891 y mediados de 1896. Empezamos

con la n.º 2 del primer cuaderno, *Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne*, un *lied* entre triste y desesperanzado con una base pianística de ritmo inmutable y una línea de canto creciente en intensidad que acaba por mantener expresivas disonancias con el teclado y que insiste en un único y obsesivo tema que va siendo ligeramente variado hasta un cierre que es un ruego nada confiado. Las palabras «mein Herz» son dichas en un susurro poco ilusionado. Werba habla de atmósfera chopiniana al referirse a *Mein Liebster singt am Haus im Mondescheine* (n.º 20). El nacimiento de la pasión asume un carácter rapsódico. El aire, mecido por un 3/4, es tranquilo al principio y se encrespa paulatinamente al hacer alusión al llanto en el punto álgido de la composición, dominada en todo momento por un piano que subraya el drama con un continuo caracoleo.

Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken (n.º 15) es una pequeña y encantadora escena que retrata, en un gozoso 4/4, en diáfano fa mayor, un juego, subrayado por un intervalo de medio tono, en el que intervienen la mosca, la libélula y el tábano. Una página que, como expresa Goldet, es una mezcla de ternura y de frustración femenina. La derivada de tener un amante bajito. El n.º 26, *Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt*, tiene un fondo humorístico, aunque el tratamiento musical no lo sea tanto. Los contrastes dinámicos son múltiples y en su descoyuntamiento la voz roza el la natural agudo. El do menor de la tónica y el compás de 4/4 nos indican el sabor agridulce de la exagerada historia de un zampabollos que calma sus penas amorosas engullendo. *Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen*, n.º 46 y último, es una nueva versión del que cerraba el primer cuaderno, *Ein Ständchen Euch zu bringen* (A ofrecer una serenata). Mantiene el 4/4 del anterior, pero está en fa mayor. Una canción efervescente, que crece y crece. Parece el canto, subraya Goldet, de un don Giovanni femenino. El tono es abiertamente humorístico con su batería de semicorcheas *staccato* repetidas.

La antología *Spanisches Liederbuch* estaba dividida en dos partes, *Geistliche Lieder* (Canciones espirituales) y *Weltliche Lieder* (Canciones profanas), con 13 y 99 poemas, respectivamente. Como nos recuerda Pérez Cárceles, la llamada de España había sido siempre muy fuerte para Wolf, quien puso música a 10 de los religiosos y a 34 de los profanos. Schott publicó la partitura en 1891. Escuchamos hoy tres de los segundos. El primero, n.º 12, *Sagt, seid Ihr es, feiner Herr*, en un animado sol mayor y 4/4, de corte realmente humorístico, con su *perpetuum mobile* firmemente *staccato* y un espíritu de salvaje animación, que Goldet considera bartokiano. Percibimos castañuelas y guitarras, envueltas en numerosas notas de adorno. La alternancia con si bemol mayor otorga a la pieza una especial movilidad.

Si bemol mayor también para la animación de *In dem Schatten meiner Locken* (n.º 2), de trazado verdaderamente delicado y sutil en el que una amante se pregunta acerca de sus sentimientos futuros. Asimismo hay aquí una evocación de la guitarra, que marca un ritmo de bolero (3/4). Pérez Cárceles llama la atención sobre la sensualidad que dimana de esos cabellos al viento. *Klinge, klinge, mein Pandero* es el primero de los *Weltliche Lieder*. Continúa por la senda folclórica y colorista con su 3/4, pero está en sol menor. La danza se hace muy presente, nada menos que un tango, incluso adornado, aunque choca con la tristeza de la joven promovida por el mal de amores. Lo que provoca un atractiva tensión. Por un momento creemos identificar la línea del piano con otra canción movедiza, aunque muy distinta (quizá no tanto): *Gretchen am Spinnrade* (Margarita en la rueca) de Schubert.

Wolf compuso a partir del *Wilhelm Meister* de Goethe diez *lieder*, siete de ellos en torno a Mignon, la hija del arpista. Escuchamos *Mignon I, Heiß mich nicht reden*, fa mayor, 4/4, que utiliza las repeticiones de las notas como un medio para describir la inmutabilidad interior. La línea vocal, ondulante y semideclamada, se mece en los pausados acordes y en un ritmo fúnebre. El último verso se pierde en el aire con un signo de interrogación. Es sintomático de la pieza la contradicción entre silencio y canto.

LA DEPURACIÓN DE LA MÉLODIE

Caso curioso el de Henri Duparc, compositor de escasa obra y larga fama. Como decía Gavoty, “brutal oposición entre una música lujuriente y una vida desolada, entre una obra corta y una vida interminable”. Duparc, que vivió 85 años, pasó la mayor parte de ellos prácticamente imposibilitado, atenazado por una misteriosa enfermedad. Solamente 16 canciones y un dúo le sirvieron para alcanzar la posteridad. *L’invitation au voyage* es probablemente su pieza más célebre. Cuarta del cuaderno de *13 Mélodies*, escrita sobre el famoso poema de Baudelaire en 1870-71, establece una constante oscilación entre los compases de 6/8 y 9/8. La música juega con dos temas básicos. Una ondulación arpegiada, permanentemente modulante, alimenta a toda la pieza, excepto en la tercera estrofa, en la que el texto —“Là, tout n’est qu’ordre et beauté, / Luxe, calme et volupté”— da pie a toda una batería de acordes y a una serena declamación. Canción nocturna, que penetra en ese mundo misterioso donde la voz y el piano se hacen uno solo, en una ensoñación en la que todo parece dormir en un orden superior y feliz.

Las miniaturas que son las *Cinq mélodies populaires grecques* inauguran una serie de piezas de Ravel inspiradas en cantos y temas populares de distintas latitudes. Los motivos de raíz folclórica están adaptados sabiamente, con empleo de giros modales antiguos. El ciclo se estrenó en la voz de Margarite Barbier en 1906. *Le réveil de la mariée* —moderado, muy dulce— nos describe a la novia preparándose para la unión. El tema es muy animado y la voz sigue una línea melismática. La segunda, *Là-bas, vers l’église*, andante, narra concisamente la ceremonia. Una misma melodía, ondulante y salmodiada, es la base de la canción, que aparece discretamente ornamentada (como la novia). Las dos cortas estrofas del allegro *Quel galant m’est comparable?* evocan un canto campesino de gran sencillez pero también de gran fuerza, con la voz arrojada y valiente. Entre ambas *stanze* se sitúa una suerte de danza alegre y grácil.

La cuarta pieza, *Chanson des cueilleuses de lentisques*, marcada lento, de mediterránea luminosidad, tiene una base pianística que recuerda algo a *Der Leiermann* (*El zanfonista*), último número de *Winterreise* (*Viaje de invierno*) de Schubert. Pero aquí se escucha un canto alegre y tranquilo emitido por las recogedoras del lentisco. La serie se cierra con la exultante y brevísima *Tout gai!*, auténtica expresión de fiesta servida por un teclado riquísimo en sugerencias, tan protagonista como la voz y como los sonidos onomatopéyicos que ésta emite.

Hay en la producción de Hahn una extraordinaria mezcolanza de estilos y de autores, en donde se combinan cantos patrióticos con cantos amorosos, poemas importantes con poemas muy flojos. Se servía hábilmente del toque emocional, de un sentimentalismo a flor de piel nacido del contacto de la palabra con la voz humana. El com-

positor nacido en Venezuela acabó sus *Études Latines*, sobre poemas de Leconte de Lisle, en Roma en 1900. De las diez piezas que lo constituyen, las tres primeras incorporan un coro. Las de hoy son *Lydé*, en re bemol mayor, muestra la ardorosa llamada del amor a través de hábiles figuralismos; *Vile potabis*, en la mayor, nos trae, con un estilo declamatorio, las impresiones en torno a una copa de vino, y *Tyndaris*, en fa menor, se recrea que una suerte de voluptuosidad a lo largo de una escritura arpegiada. Piezas elaboradas, con una estética cuasi de salón.

DE LO ENSOÑADO A LO CONCRETO

Curioso es el caso de Charles Koechlin, un músico que quiso abarcarlo todo y penetrar en los misterios del arte de los sonidos a través de las más insospechadas vías. Rebatet pone énfasis en destacar que sus obras miran a diversos frentes: modalidad, politonalidad, atonalidad... Fue un mimético genial, autor de un famoso *Tratado de armonía*. En el mundo de la canción tuvo también cosas que decir. Era un enamorado de la poesía de Verlaine. Y de Tristan Klingsor. Sobre los poemas de *Shéhérazade* de éste escribió dos cuadernos, el *Op. 56* (1914–1916) y el *Op. 84* (1922–1923).

Del primero, constituido por cinco piezas, escuchamos la n.º 1, *Chanson d'Engaddi*, una página envuelta en un ardiente erotismo, que se abre con el dulce canto de la voz *a cappella*. La línea vocal se desarrolla aérea y estilizada en una tesitura más bien central. El compositor pide continuas retenciones y pasajes *dolce*, en un permanente vaivén sin separación de compases. La ambigüedad tonal dota de evanescencia y de sensualidad a la página. Más breve es *La chanson d'Ishak de Mossoul, Très tranquille*, n.º 8 y último del segundo volumen. Es el anuncio de un ensñado adulterio. La canción va progresando poco a poco hasta el clímax situado en la frase "les folles promesses qui grisent tout mon corps", en donde la voz, en *forte*, alcanza el si bemol agudo. El descenso ha de hacerse muy lentamente entre arpeggios para acabar en un *smorzando*.

El bienhumorado Francis Poulenc, que fue discípulo de Koechlin, anotaba en su *Journal de mes mélodies*, en mayo de 1945: "Me gustaría saber por qué esta forma habría prescrito; creo que mientras haya poetas se escribirán melodías. Mi mayor título de gloria sería aquél que sobre mi tumba dijera: 'Aquí yace Francis Poulenc, el músico de Apollinaire y de Eluard'." Cuatro piezas sobre texto del primero figuran en el programa. *Voyage à Paris y Hôtel* pertenecen al cuaderno *Banalités* de 1940. Aquélla tiene un cierto aire de can-can o *music-hall*. No es raro por ello que Pierre Bernac imaginara escuchar la voz de Maurice Chevalier. La segunda es "lenta y perezosa", desarrollada sobre acordes regulares del teclado y cerrada en pianísimo. *Montparnasse* fue escrita entre 1941 y 1945 sobre un poema autobiográfico del escritor. Es una especie de recitativo melódico, pero intencionadamente acentuado. Nos dice Delamarche que la pieza musical está hecha pensando en Picasso, Braque o Modigliani, ilustres habitantes de aquella barriada parisina. Por fin, la niebla de *Hyde Park*, de la misma época, inspira a Poulenc para crear una página "locamente viva y furtiva" que lleva el título del célebre parque.

TRADICIÓN Y CONCISIÓN

Samuel Barber tenía una tendencia natural hacia el lirismo elegíaco, que lo arrastró a la órbita del campo postromántico, situándose así en lo que se dio en llamar el ala internacionalista de su país, o, si se quiere, la corriente más conservadora. Su instinto, querencia y facultades se vertían por conductos opuestos a las tendencias más progresistas. Barber alumbró espléndidas canciones dentro de una línea más bien tradicional que incluso recuerda a Brahms. *Solitary hotel* es la n.º 4 del ciclo *Despite and Still, op. 41*, de 1968–1969. Como sus otras cinco compañeras, está envuelta en un lenguaje que podría definirse, y así lo hace Gougault, lírico y patético. Sirve bien al poema de Joyce. *Sure on this shining night* es la tercera de las cuatro de la *Op. 13* de 1936. Un académico canon a la tercera entre la línea vocal y la pianística es la base estructural.

Entre los compositores norteamericanos más europeos se encontraba sin duda Aaron Copland. En 1921 el compositor de Brooklyn se trasladó a París y allí estudió con Nadia Boulanger, a su modo exponente de la estética de Stravinski. Aunque escribió mucho y bien, de manera muy variada, el lenguaje de Copland es básicamente diatónico, bien que le guste viajar hacia la politonalidad. Sus melodías son simples y directas, a menudo movidas por un gran impulso rítmico. Lo económico de su escritura se aprecia también en sus canciones. *A Summer Vacation* expone toda la nostalgia y el sabor perdido del estío. Fue escrita por un jovencito de 16 años y se incluye en un breve ciclo de tres canciones sobre poemas de Aaron Schaffer. Se aprecian en ella, como señala Gougault, ecos de Fauré y Duparc.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

HUGO WOLF

ITALIENISCHES LIEDERBUCH

2. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne

Texto popular italiano, traducido al alemán por Paul Heyse (1830–1914)

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüßt' ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten –
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts –
Gedenk an mich, vergiß es nicht, mein Herz!

20. Mein Liebster singt am Haus im Mondescheine

Texto popular italiano, traducido al alemán por Paul Heyse (1830–1914)

Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine,
Und ich muß lauschend hier im Bette liegen.
Weg von der Mutter wend' ich mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab ich geweiht,
Weiß nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.

15. Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken

Texto popular italiano, traducido al alemán por Paul Heyse (1830–1914)

Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt' er sich ins Haus um zu verschnaufen,
Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stieß eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küßt, so tief muß bücken!

CANCIONERO ITALIANO

2. Me han dicho que te marchas lejos

Traducción de Isabel García Adánez

Me han dicho que te marchas lejos.
¡Ay! ¿Adónde vas, amada vida vía?
Quisiera saber el día que partes.
Con lágrimas habré de despedirte.
Con lágrimas bañaré tu camino.
Acuérdate de mí y eso me dará esperanza.
Con lágrimas te acompañaré allá donde estés.
¡Acuérdate de mí, no lo olvides, corazón mío!

20. Mi amado ronda mi casa bajo la luna

Traducción de Isabel García Adánez

Mi amado ronda mi casa bajo la luna,
y sólo puedo escucharle desde la cama.
Me alejo de mi madre y lloro;
Sangre son las lágrimas que no se agotan.
Un profuso torrente he llorado junto a la cama,
de tanto llorar ni sé si ha amanecido:
El torrente junto a la cama es fruto de mi anhelo;
Ciega me han dejado las lágrimas de sangre.

15. Mi amado es tan bajito...

Traducción de Isabel García Adánez

Mi amado es tan bajito que, sin agacharse,
puede barrer mi cuarto con sus rizos.
Cuando salió al jardín para cortar jazmines,
se asustó mucho con un caracol.
Luego entró en la casa a descansar,
y una mosca que pasaba lo hizo caer.
Y cuando se acercó a mi ventanita,
un tábano casi lo descalabra:
¡Malditos sean todas las moscas, libélulas y tábanos,
y quien tiene un amante de la Maremma!
¡Malditos sean todas las moscas, libélulas y mosquitos
y quien, para besar, tiene que agacharse tanto!

26. Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt

Texto popular italiano, traducido al alemán por Paul Heyse (1830–1914)

Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein.

46. Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Texto popular italiano, traducido al alemán por Paul Heyse (1830–1914)

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmeneb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum Vierten muß ich nach Viterbo wandern;
Ein Andrer wohnt in Casentino dort,
Der Nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

26. Quise saber y me contaron

Traducción de Isabel García Adánez

Quise saber y me contaron
que el bello Toni se muere de hambre
desde que sufre el gran tormento del amor,
ni a una muela le llegan siete panes.
Después de comer, para facilitar la digestión,
Engulle un salchichón y siete panes.
Como Tonina no alivie su pena,
Pronto reinarán la hambruna y la carestía.

46. En Penna tengo un amor

Traducción de Isabel García Adánez

En Penna tengo un amor,
y otro en la llanura de la Maremma,
uno en el bello puerto de Ancona,
y para ver al cuarto he de viajar a Viterbo.
Otro vive allá, en el Casentino,
el siguiente conmigo, en mi misma ciudad,
y luego tengo uno más en Magione,
Cuatro en La Fratta, diez en Castiglione.

SPANISCHES LIEDERBUCH**12. Sagt, seid Ihr es, feiner Herr**

Traducción de Paul Heyse (1830–1914)

Sagt, seid Ihr es, feiner Herr,
der da jüngst so hübsch gesprungen
und gesprungen und gesungen?

Seid Ihr der, vor dessen Kehle
Keiner mehr zu Wort gekommen?
habt die Backen voll genommen,
sangt gar artig, ohne Fehle.
Ja, Ihr seid's, bei meiner Seele,
der so mit uns umgesprungen
und gesprungen und gesungen.

Seid Ihr's, der auf Castagnetten
und Gesang sich nie verstand,
der sie Liebe nie gekannt,
der da floh vor Weiberketten?
Ja, Ihr seid's; doch möcht ich wetten,
manch ein Lieb habt Ihr umschlungen
und gesprungen und gesungen.

CANCIONERO ESPAÑOL**12. Dezí si soys vos, galán**

Texto de autor anónimo

Dezí si soys vos, galán,
el que l'otro día baylastes,
y baylastes y cantastes.

Soys vos el que con canciones
a todas enmudescistes,
en verdad que las truxistes
de lindas entonaciones:
vos soys según las razones,
a tan lindas apuntastes
y baylastes y cantastes.

Soys vos el que no sabía
baylar ni menos cantar,
soys vos quien no sabía amar
y de mugeres huía:
vos soys, mas yo juraría
que muy bien os requebrastes
y baylastes y cantastes.

Seid Ihr der, der Tanz und Lieder
so herausstrich ohne Mass?
Seid Ihr's, der im Winkel saß
und nicht regte seine Glieder?
Ja Ihr seid's, ich kenn' Euch wieder,
der zum Gähnen uns gezwungen
und gesprungen und gesungen!

2. In dem Schatten meiner Locken

Traducción de Paul Heyse (1830–1914)

In dem Schatten meiner Locken
Schief mir mein Geliebter ein.
Weck ich ihn nun auf? – Ach nein!

Sorglich ströhlt ich meine krausen
Locken täglich in der Frühe,
Doch umsonst ist meine Mühe,
weil die Winde sie zerzausen.
Lockenschatten, Windessausen
Schläferten den Liebsten ein.
Weck ich ihn nun auf? – Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn gräme,
Daß er schmachtet schon so lange,
Daß ihm Leben geb' und nehme
Diese meine braune Wange,
Und er nennt mich eine Schlange,
Und doch schlief er bei mir ein.
Weck ich ihn nun auf? – Ach nein!

1. Klinge, klinge, mein Pandero

Traducción de Emanuel Geibel (1815–1884)

Klinge, klinge, mein Pandero,
doch an andres denkt mein Herz.

Wenn du, muntres Ding, verständest
meine Qual und sie empfändest,
jeden Ton, den du entsendest,
würde klagen meinen Schmerz.

Bei des Tanzes Drehn und Neigen
schlag' ich wild den Takt zum Reigen,
daß nur die Gedanken schweigen,
die mich mahnen an den Schmerz.

Ach, ihr Herrn, dann will im Schwingen
oftmals mir die Brust zerspringen,
und zum Angstschrei wird mein Singen,
denn an andres denkt mein Herz.

Soys vos el que blazonava
del baylar y la canción
soys vos el que en un rincón
se metía y no assomava:
vos soys pienso y no soñava
el que a todas nos cantastes
y baylastes y cantastes.

2. A la sombra de mis cabellos

Texto de autor anónimo

A la sombra de mis cabellos
mi querido se adurmió:
¿si le recordaré o no?

Peinaba yo mis cabellos
con cuidado cada día
y el viento los esparcía
revolviéndose con ellos,
y a su soplo y sombra de ellos
mi querido se adurmió:
¿si le recordaré o no?

Díceme que le da pena
el ser en extremo ingrata,
que le da vida y le mata
ésta mi color morena,
y, llamándome sirena,
él junto a mí se adurmió:
¿si le recordaré ó no?

1. Tango vos, el mi pandero

Texto de Álvaro Fernández d'Almeyda (siglo XVI)

Tango vos, el mi pandero,
tango vos y pienso en al.

Si tú, pandero, supieses
mi dolor y le sintieses,
el sonido que hicieses
sería llorar mi mal.

Cuando taño este pandero
es con fuerza de tormento,
por quitar del pensamiento
la memoria de este mal.

En mi corazón, señores,
son continuos los dolores,
los cantares son clamores:
tango vos y pienso en al.

Mignon I

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die
tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Mignon I

Traducción de Isabel García Adánez

No me hagas hablar, no me hagas callar,
pues mi obligación es guardar el secreto,
desearía revelarte cuanto encierra mi interior,
sin embargo, el Destino no lo quiere.

En el momento dado, el sol se impone
a la noche oscura, y ésta ha dar paso a la luz,
la dura roca abre su pecho
No niega a la tierra que broten sus
fuentes más profundas.

Todos buscamos la paz en los brazos del amigo,
donde el pecho puede explayarse en lamentos,
sin embargo, un juramento me sella los labios,
y tan solo un dios puede hacerme abrirlos.

SEGUNDA PARTE

HENRI DUPARC

L' INVITATION AU VOYAGE

Texto de Charles Baudelaire (1821–1867)

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble.
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

LA INVITACIÓN AL VIAJE

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Niña mía, hermana mía,
imagina el gozo
de irnos a vivir juntos allá!
¡Amar a placer,
amar y morir
en un país semejante a ti!
Los soles húmedos
de esos cielos brumosos
para mi alma tienen el encanto
tan misterioso
de tus traidores ojos,
que brillan a través de las lágrimas.

Allí todo es orden y belleza,
lujo, calma y voluptuosidad.

Vois sur ces canaux
 Dormir ces vaisseaux
 Dont l'humeur est vagabonde;
 C'est pour assouvir
 Ton moindre désir
 Qu'ils viennent du bout du monde.
 —Les soleils couchants
 Revêtent les champs,
 Les canaux, la ville entière,
 D'hyacinthe et d'or;
 Le monde s'endort
 Dans une chaude lumière !

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
 Luxe, calme et volupté.

Mira en estos canales
 dormir esas naves
 de espíritu errante;
 para complacer
 tu menor deseo
 vienen del fin del mundo.
 —Los soles declinantes
 cubren los campos,
 los canales, la ciudad entera
 de jacinto y de oro;
 el mundo se adormece
 en una cálida luz.

Allí todo es orden y belleza,
 lujo, calma y voluptuosidad.

MAURICE RAVEL

CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

Textos tradicionales griegos, traducidos al francés
 por Michel Dimitri Calvocoressi (1877–1944)

1. Le réveil de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne.
 Ouvre au matin tes ailes.
 Trois grains de beauté, mon cœur en est brûlé.
 Vois le ruban d'or que je t'apporte
 Pour le nouer autour de tes cheveux.
 Si tu veux, ma belle, viens nous marier:
 Dans nos deux familles, tous sont alliés.

2. Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,
 Vers l'église Ayio Sidéro,
 L'église, ô Vierge sainte,
 L'église Ayio Costandino,
 Se sont réunis,
 Rassemblés en nombre infini,
 Du monde, ô Vierge sainte!
 Du monde tous les plus braves !

3. Quel galant m'est comparable ?

Quel galant,
 Galant m'est comparable,
 D'entre ceux, qu'on voit passer ?
 Dis, dame Vassiliki ?
 Vois, pendus, pendus à ma ceinture,
 Pistolets et sabres aigus...
 Et c'est toi que j'aime !

CINCO MELODÍAS POPULARES GRIEGAS

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

1. El despertar de la novia

Despiértate, despierta, perdiz bonita.
 Abre a la mañana tus alas.
 Por tres lunares mi corazón arde.
 Mira el lazo de oro que te traigo
 para atarlo alrededor de tus cabellos.
 Si tú quieres, preciosa, vamos a casarnos:
 en nuestras dos familias todos están de acuerdo.

2. Allí, en la iglesia

Allí, en la iglesia,
 en la iglesia de San Siderio,
 en la iglesia, Virgen santa,
 en la iglesia de San Constantino,
 se han congregado,
 reunidos en número infinito,
 ¡muchos, oh Virgen santa,
 muchos, los más valientes!

3. ¿Qué galán puede compararse conmigo?

¿Qué galán,
 qué galán puede compararse conmigo,
 entre los que se ven pasar?
 ¿Di, dama Vasiliki?
 Ves, colgados de mi cinto
 pistolas y sables afilados...
 ¡Y es a ti a quien amo!

4. Chanson des cueilleuses de lentisques

Ô joie de mon âme,
 Joie de mon cœur,
 Trésor qui m'est si cher;
 Joie de l'âme et du cœur,
 Toi que j'aime ardemment,
 Tu es plus beau, plus beau qu'un ange.
 Ô lorsque tu parais, ange si doux,
 Ange si doux devant nos yeux.
 Comme un bel ange blond, sous le clair soleil,
 Hélas! tous nos pauvres cœurs soupirent !

5. Tout gai !

Tout gai, gai, Ha, tout gai,
 Tout gai, Ha, tout gai !
 Belle jambe, tireli, qui danse;
 Belle jambe, la vaisselle danse,
 Tra la la la la la...
 La la la...

4. Canción de las recolectoras de pistachos

¡Oh, gozo de mi alma,
 gozo de mi corazón,
 tesoro que me es tan querido;
 gozo del alma y del corazón,
 tú, a quien yo amo ardentemente,
 tú eres más bello, más bello que un ángel.
 ¡Oh, cuando tú apareces, ángel tan dulce,
 ángel tan dulce, ante nuestros ojos!
 Como un hermoso ángel rubio, bajo el claro sol
 ¡ay!, ¡todos nuestros pobres corazones suspiran!

5. ¡Alegría!

¡Alegría, ah, alegría!
 ¡Alegría, ah, alegría!
 Bonitas piernas, tralaila, que bailan;
 bonitas piernas, la vajilla baila,
 tra la la la la la...
 La la la...

REYNALDO HAHN

ÉTUDES LATINES

Textos de Charles-Marie-René Leconte de Lisle
 (1818-1894)

5. Lydé

Viens! C'est le jour d'un Dieu. Puisons avec largesse
 Le Cécube clos au cellier.
 Fièrè Lydé, permets au plaisir familial
 D'amollir un peu ta sagesse.

L'heure fuit, l'horizon rougit sous le soleil,
 Hâte-toi. L'amphore remplie
 Sous Bibulus consul, repose ensevelie :
 Trouble son antique sommeil.

Je chanterai les flots amers, la verte tresse
 Des Néréides; toi, Lydé,
 Sur ta lyre enlacée à ton bras accoudé
 Chante Diane chasseresse.

Puis nous dirons Vénus et son char attelé
 De cygnes qu'un lieu d'or guide,
 Les Cyclades, Paphos, et tes rives, ô Gnide !
 Puis, un hymne au ciel étoilé.

ESTUDIOS LATINOS

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

5. Lyde

¡Ven! Es la fiesta de un Dios. Apuremos con largueza
 el Cécubo encerrado en las bodegas.
 Orgullosa Lyde, permite al placer hogareño
 ablandar un poco tu prudencia.

El tiempo vuela, el horizonte se enciende al sol,
 apresúrate. El ánfora, llenada en tiempos
 del cónsul Bíbulo, reposa enterrada:
 interrumpe su sueño antiguo.

Cantaré a las salobres olas, a la verde trenza
 de las Nereidas; y tú, Lyde,
 con tu lira apoyada en los brazos
 canta a Diana cazadora.

Luego cantaremos a Venus y a su carro de cisnes
 guiado por un cometa de oro,
 y a las Cícladas, a Pafos y a tus orillas ¡oh, Gnido!
 Después, un himno al cielo estrellado.

6. Vile potabis

En mes coupes d'un prix modique
 Veux-tu tenter mon humble vin ?
 Je l'ai scellé dans l'urne Attique
 Au sortir du pressoir Sabin.
 Il est un peu rude et moderne :
 Cécube, Calès ni Falerne
 Ne mûrissent dans mon cellier ;
 Mais les Muses me sont amies,
 Et les Muses font oublier
 Ta vigne dorée, ô Formies !

7. Tyndaris

Ô blanche Tyndaris, les Dieux me sont amis :
 Ils aiment les Muses Latines ;
 Et l'aneth et le myrte et le thym des collines
 Croissent aux prés qu'ils m'ont soumis.

Viens; mes ramiers chéris, aux voluptés plaintives,
 Ici se plaisent à gémir ;
 Et sous l'épais feuillage il est doux de dormir
 Au bruit des sources fugitives.

6. Vile potabis¹

En mis copas de un precio módico
 ¿quieres probar mi humilde vino?
 Lo he sellado en una vasija ática
 al surgir del lagar sabino.
 Es un poco corriente y joven:
 ni Cécubo, ni Calés ni Falerno
 maduran en mi bodega;
 pero las Musas me son propicias,
 y las Musas me hacen olvidar
 tu dorada viña, ¡oh Formia!

7. Tíndaris

Oh blanca Tíndaris, los dioses me son propicios:
 aman a las Musas latinas;
 el hinojo, el mirto y el tomillo de las colinas
 crecen en los prados que ellos me han entregado.

Ven; mis amadas tórtolas, de voluptuosos suspiros,
 se complacen en gemir aquí;
 y bajo el espeso follaje es dulce dormir
 al rumor de las fuentes fugitivas.

CHARLES KOECHLIN**SHÉHÉRAZADE** (1^{er} Recueil)

Textos de Arthur Justin Léon Leclère,
 pseudónimo de Tristan Klingsor (1874–1966)

1. Chanson d'Engaddi

Si tu veux une viole jolïe
 Et fine comme une fillette arabe
 Petite fille aux chères folies
 Petite amoureuse adorable.

Si tu veux une viole d'argile
 Peinte et d'argent ciselé, mignonne,
 La voici pour y mettre la myrrhe
 et mainte autre odeur d'héliotrope d'automne.

Maintenant, parfume notre lit de violette,
 Et tes lèvres amoureuses d'iris,
 Et brûle dans une cassolette,
 Cet étrange ambre gris qui nous grise.

Mais garde pour demain
 Cette viole mystérieuse de myrrhe,
 Ces essences de rose et de jasmin,
 Et laisse-moi ce soir dormir
 Dans l'or embaumé de tes boucles,
 Plus douces que tous les sachets d'Engaddi,
 Avec la féérique fleur de ton corps souple
 Entre mes bras de magicien maudit.

SHEREZADE (Primer cuaderno)

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

1. Canción de Engaddi

Si quieres un ánfora bella
 y fina como una chiquilla árabe,
 niña de dulces locuras,
 mi pequeña amante adorable.

Si quieres un ánfora de arcilla
 pintada y cincelada en plata, bonita,
 aquí la tienes para que pongas la mirra
 y alguna otra esencia de heliotropo otoñal.

Y ahora perfuma nuestro lecho de violeta
 con tus ardientes labios de nardo
 y quema, en un incensario,
 este insólito ámbar gris que nos extasía.

Pero guarda para mañana
 esta ánfora misteriosa de mirra,
 estas esencias de rosa y de jazmín,
 y déjame dormir esta noche
 entre el oro perfumado de tus bucles,
 más dulces que los incensarios de Engaddi,
 con la mágica flor de tu dúctil cuerpo
 entre mis brazos de mago perverso.

1. Mantenemos el título en latín del original,
 cuyo significado viene a ser «Beberás barato».

SHÉHÉRAZADE [2^d Recueil]

Textos de Arthur Justin Léon Leclère,
pseudónimo de Tristan Klingsor (1874–1966)

8. La chanson d'Ishak de Mossoul

Ces vers d'une poésie adorable,
Ces vers, c'est Ishak de Mossoul,
Le musicien qui les a chantés sous ma terrasse arabe,
Selon leur mode ancien,
Pendant que mon époux dormait
Comme une souche de bois sec,
Et désormais je berce ma rêverie
Avec les folles promesses qui grisent
tout mon corps,
Et ma tête est toute troublée encor
Des paroles d'amour que j'ai apprises.

SHEREZADE (Segundo cuaderno)

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

8. La canción d'Ishak de Mosul

Estos versos de poesía adorable,
estos versos los cantó Ishak de Mosul,
el músico, bajo mi terraza árabe,
a su modo antiguo,
mientras que mi esposo,
cual tronco seco, dormía,
y en adelante yo acuno mi ensueño
con las locas promesas que cautivan
mi cuerpo entero,
y mi cabeza todavía turbada
por las palabras de amor que he aprendido.

FRANCIS POULENC**VOYAGE À PARIS**

Texto de Guillaume Apollinaire (1880–1918)

Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris
Paris joli
Qu'un jour
Dût créer l'Amour
Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris

VIAJE A PARÍS²

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Ah! qué cosa tan encantadora
abandonar un país triste
por París
hermoso París
que el Amor
debió de crear un día
¡Ah! qué cosa tan encantadora
abandonar un país triste
por París

MONTPARNASSE

Texto de Guillaume Apollinaire (1880–1918)

Ô porte de l'hôtel avec deux plantes vertes
Vertes qui jamais
Ne porteront de fleurs
Où sont mes fruits Où me planté-je
Ô porte de l'hôtel un ange est devant toi
Distribuant des prospectus
On n'a jamais si bien défendu la vertu
Donnez-moi pour toujours une chambre
à la semaine
Ange barbu vous êtes en réalité
Un poète lyrique d'Allemagne
Qui voulez connaître Paris
Vous connaissez de son pavé

MONTPARNASSE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Oh puerta del hotel con dos plantas verdes
verdes que nunca
darán flores
Dónde están mis frutos Dónde me planté yo
Oh puerta del hotel un ángel está ante ti
repartiendo folletos
Nunca se ha defendido tan bien la virtud
Dadme para siempre una habitación
por semanas
Ángel barbudo en realidad eres
un poeta lírico de Alemania
que quiere conocer París
Conoces de sus adoquines

2. En estos cuatro poemas de Apollinaire hemos preferido respetar la ausencia casi absoluta de signos de puntuación del original francés.

Ces raies sur lesquelles il ne faut pas que l'on marche
Et vous rêvez
D'aller passer votre Dimanche à Garches

Il fait un peu lourd et vos cheveux sont longs
Ô bon petit poète un peu bête et trop blond
Vos yeux ressemblent tant à ces deux grands ballons
Qui s'en vont dans l'air pur
À l'aventure

HYDE PARK

Texto de Guillaume Apollinaire (1880–1918)

Les Faiseurs de religion
Prêchaient dans le brouillard
Les ombres près de qui nous passions
Jouaient à colin-maillard

À soixante-dix ans
Joues fraîches de petits enfants
Venez venez Eléonore
Et que sais-je encore

Regardez venir les cyclopes
Les pipes s'envolaient
Mais envollez-vous-en
Regards impénitents
Et l'Europe l'Europe

Regards sacrés
Mains enamorées
Et les amants s'aimèrent
Tant que prêcheurs prêchèrent

HÔTEL

Texto de Guillaume Apollinaire (1880–1918)

Ma chambre a la forme d'une cage,
Le soleil passe son bras par la fenêtre
Mais moi qui veux fumer pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette
Je ne veux pas travailler – je veux fumer

esas rayas que no se pueden pisar
y sueñas
con pasar tu Domingo en Garches

Hace un ligero bochorno y tienes el pelo largo
Oh poeta bajito algo tonto y demasiado rubio
tus ojos se parecen tanto a dos grandes globos
que se escapan por el aire puro
a la aventura

HYDE PARK

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Los Hacedores de religiones
predicaban en la niebla
Las sombras junto a las que pasábamos
jugaban a la gallina ciega

Con setenta años
lozanas mejillas infantiles
Venid venid Eleonora
y todos los demás

Mirad llegar los cíclopes
Las pipas se esfumaban
Pero esfumaos vosotras
miradas impenitentes
y Europa Europa

Miradas sagradas
manos enamoradas
y los amantes se amaron
mientras los predicadores predicaron

HOTEL

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Mi habitación tiene forma de jaula
El sol pasa su brazo por la ventana
Pero yo que quiero fumar para crear espejismos
Enciendo en el fuego del día mi cigarrillo
Yo no quiero trabajar quiero fumar

SAMUEL BARBER

SOLITARY HOTEL

Texto de James Joyce (1882–1941)

Solitary hotel in mountain pass.
Autumn. Twilight. Fire lit.
In dark corner young man seated.
Young woman enters.
Restless. Solitary. She sits.
She goes to window. She stands.
She sits. Twilight. She thinks.
On solitary hotel–paper she writes.
She thinks. She writes. She sighs.
Wheels and hoofs. She hurries out.
He comes from his dark corner.
He seizes solitary paper.
He holds it towards fire.
Twilight. He reads. Solitary.
What? In sloping, upright and backhands.
Queen’s hotel, Queen’s hotel, Queen’s ho–

AARON COPLAND

A SUMMER VACATION

Texto de Aaron Schaffer (1893–1957)

Days of joy, how have ye fled?
Joy immortal, are ye dead?
Is there nothing that can hold you?
Can my limp arms not enfold you?
Days of floating on the stream,
Softly lapped as in a dream,
With the white clouds swimming slowly
In an ether pure and holy!

SAMUEL BARBER

SURE ON THIS SHINING NIGHT

Texto de James Agee (1909–1955)

Sure on this shining night
Of star made shadows round,
Kindness must watch for me
This side the ground.
The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder wand’ring far alone
Of shadows on the stars.

HOTEL SOLITARIO

Traducción de Carlos Pereyra y J. A. Rodríguez

Un hotel solitario en un puerto de montaña.
Otoño. Crepúsculo. Fuego encendido.
En un rincón oscuro un joven sentado.
Una joven entra.
Inquieta. Solitaria. Se sienta.
Va hacia la ventana. Permanece de pie.
Se sienta. Crepúsculo. Piensa.
Escribe en un solitario papel de hotel.
Piensa. Escribe. Suspira.
Ruido de ruedas y cascos. Sale apresurada.
El joven emerge de su rincón oscuro.
Toma el papel solitario.
Lo sostiene a la luz del fuego.
Crepúsculo. Lee. Solitario.
¿Qué? En letras inclinadas, recta y hacia atrás.
Hotel de la Reina, Hotel de la Reina, Ho...

VACACIONES DE VERANO

Traducción de Carlos Pereyra y J. A. Rodríguez

Días felices, ¿dónde estáis?
Felicidad inmortal, ¿has muerto?
¿Ya nada puede retenerte?
¿No pueden ya mis débiles brazos rodearte?
¡Días de flotar en el arroyo,
mecido como en un sueño,
mientras las nubes blancas nadan lentamente
en un éter puro y sagrado!

SÉ QUE EN ESTA NOCHE BRILLANTE

Traducción de Carlos Pereyra y J. A. Rodríguez

Sé que en esta noche brillante
sembrada de sombras de estrellas
la bondad me hallará
en este rincón de la tierra.
El ocaso del año aguarda al norte.
Todo sana, todo es salud.
El estío abraza la tierra.
Los corazones están rebosantes.
Sé que en esta noche brillante
vagaré solitario llorando ante el prodigio
de las sombras en las estrellas.



© Gisela Schenker

CHRISTIANE KARG

soprano

Nació en Feuchtwangen, Baviera. Estudió canto en la Salzburg Mozarteum con Heiner Hopfner y Wolfgang Holzmaier y en el Conservatorio de Música de Verona. En 2010 fue galardonada con el premio Echo Klassik por su primer disco *Verwandlung-Liedereines Jahres*, acompañada por Burkhard Kehring. Fue miembro del International Opera Studio en la Ópera de Hamburgo antes de unirse, en 2008, a la compañía de la Ópera de Fráncfort, donde ha cantado *Pelléas y Mélisande* y *Die Fledermaus*. En el 2006 actuó en el Festival de Salzburgo, donde regresó para actuar en *Orfeo ed Euricida* con Riccardo Muti y *Don Giovanni* con Yannick Nezet-Seguín. Ha cantado en el Theater an der Wien, la Bayerische Staatsoper de Múnich, la Komische Oper Berlin, en la Ópera de Lille y en la Ópera de Glyndebourne. Por otro lado, esta intérprete tiene también una importante carrera como concertista. Ha actuado con Nikolaus Harnoncourt y el Concertus Musicus de Viena, Daniel Harding y la Staatskapelle de Dresde, Yannick Nézet-Séguin y la Mostly Mozart Festival Orchestra, Marek Janowski y la OSR y Laurence Equilbey en el Festival de Salzburgo. Además ha actuado con Emmanuel Krivine en París, Josep Pons en Madrid, Paul McCreech en Londres y París, Jonathan Cohen y Les Arts Florissants en París y Thomas Hengelbrock en la apertura del Festival de Música de Schleswig-Holstein. Ha actuado en recitales en las mejores salas internacionales como el Musikverein de Viena, Schwarzenberg Schubertiade, Wigmore Hall o el Festival de Edimburgo, el Mozarteum de Salzburgo, la Philharmonie Essen, Philharmonie Köln, Schwetzingen Festspiele, la Elbphilharmonie de Hamburgo e Innsbruck. Con este recital se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied (www.christianekarg.com).



GEROLD HUBER

piano

Estudió piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de Múnich y asistió a las clases de *lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 obtuvo el Prix International Pro Musicis junto a Christian Gerhaher. Huber imparte clases magistrales en la Universidad de Yale y en los festivales Aldeburgh Festival y Schwetzingen Festival. Gerold es invitado habitualmente a los festivales y salas de conciertos más importantes del mundo, junto a cantantes de la talla de Christian Gerhaher, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg, Rolando Villazón y muchos otros. Dirige el festival de Ernste Musik en el palacio de Nymphenburg en Múnich. Todos sus discos, grabados junto a Christian Gerhaher, han sido editados para Sony Classical, y han recibido multitud de premios. La grabación de *Melancholie* de Schumann para el sello RCA-Red Seal obtuvo el Premio Gramophone en 2009. Este intérprete también ha grabado junto a Bernarda Fink (obras de Schubert para Harmonia Mundi France), con Ruth Ziesak (obras de Liszt para BerlinClassics y de Haydn para Capriccio). Entre sus discos más recientes se encuentran las *Italienisches Liederbuch* de Hugo Wolf junto a Mojca Erdmann y Christian Gerhaher (Sony) y obras de Clara y Robert Schumann, sobre textos de Heinrich Heine, con Maximilian Schmitt para Oehms Classics. Forma parte del conjunto Liedertafel. También actúa con el Cuarteto Artemis y Reinhold Friedrich. Como solista también ha grabado obras de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Ha participado en seis ediciones del Ciclo de Lied: IX (2002–2003), XI (2004–2005), XII (2005–2006), XIV (2007–2008) y XVI (2009–2010).

PRÓXIMOS CONCIERTOS

RECITAL II

Martes, 19 de noviembre de 2013 / 20.00 horas
AINHOA ARTETA, soprano*
 Malcolm Martineau, piano

Programa

Robert Schumann (1810–1856)
 Frauenliebe und -leben, op. 42 (1840)

Richard Strauss (1864–1949)

Morgen! (1894)
(3 Lieder, op. 27, n.º 4)

Ständchen, op. 17 (1885–87)
(6 Lieder, op. 17, n.º 2)

Zueignung (1885)
*(Acht Gedichte aus «Letzte Blätter»
 von Hermann von Gilm, op. 10, n.º 1)*

Isaac Albéniz (1860–1909)

Sei ballate italiane (1888)

Manuel de Falla (1876–1946)

Siete canciones populares españolas (1914)

RECITAL III

Lunes, 16 de diciembre de 2013 / 20.00 horas
DAVID DANIELS, contratenor
 Martin Katz, piano

Programa

Johannes Brahms (1833–1897)

Auf dem See, Ständchen
 Nicht mehr zu dir zu gehen
(Neun Lieder und Gesänge, op. 32, n.º 2)
 Mein Mädcl hat einen Rosenmund
 Heimweh II (O wüßt ich doch den Weg zurück)
(Neun Lieder und Gesänge, op. 63, n.º 8)

Jacopo Peri (1561–1633)

Gioite al canto mio

Francesco Durante (1684–1755)

Danza, danza fanciulla

Giulio Caccini (1551–1618)

Amarilli mia bella

Girolamo Frescobaldi (1583–1643)

Così mi disprezzate

Reynaldo Hahn (1875–1947)

À Chloris
 Quand je fus pris au pavillon
 Chanson au bord de la fontaine
 Paysage

Hector Berlioz (1803–1869)
Les Nuits d'Été, op. 7 (selección)

American Folk Songs
(arreglos de Steven Mark Kohn)

Ten Thousand Miles Away

On the other Shore

A Wanderin'

The Farmer's Curst Wife

RECITAL IV

Lunes, 27 de enero de 2014 / 20.00 horas
NATHALIE STUTZMANN, contralto
 Inge Södergren, piano

Programa

Franz Schubert (1797–1828)
 Winterreise, op. 89, D 911 (1827)

RECITAL V

Martes, 11 de marzo de 2014 / 20.00 horas
CHRISTIAN GERHAHER, baritono
 Gerold Huber, piano

Programa

Robert Schumann (1810–1856)

Myrthen, op. 25 (1840)
(26 canciones)
 Liederkreis, op. 39 (1840)
(12 canciones)

R. Schumann

Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1 (1840)

Zwölf Gedichte, op. 35 (1840)
(12 poemas)

RECITAL VI

Martes, 15 de abril de 2014 / 20.00 horas

JOHAN REUTER, barítono*

Jan Philip Schulze, piano

Programa

Robert Schumann (1810–1856)

Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1 (1840)

Gustav Mahler (1860–1911)

Der Tambours'g'sell

[»Des Knaben Wunderhorn«] (1901)

R. Schumann

Fünf Lieder op. 40 nach Andersen

und Chamisso (1840)

(Fünf Lieder für Singstimme und Klavier, op. 40)

G. Mahler

Aus! Aus! (1887–1901)

Nicht wiedersehen (1887–1901)

Revelge (1899)

Jean Sibelius (1865–1957)

Våren flyktar hastigt, op. 13, n.º 4 (1891)

(7 sånger, op. 13, n.º 4)

En flicka junger där, op. 50, n.º 3 (1906)

(6 Sånger, op. 50, n.º 3)

Fågellek, op. 17, n.º 3 (1891)

(7 Sånger, op. 17, n.º 3)

Romeo, op. 61, n.º 4 (1910)

(8 Sånger, op. 61, n.º 4)

Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7 (1898)

(7 Sånger, op. 17, n.º 7)

Till Frigga, op. 13, n.º 6 (1892)

(7 Sånger, op. 13, n.º 6)

Richard Strauss (1864–1949)

Ach weh mir unglückhaftem Mann,

op. 21, n.º 4 (1887–8)

(Schlichte Weisen, op. 21, n.º 4)

Nichts, op. 10, n.º 2 (1885)

(Acht Gedichte aus «Letzte Blätter»

von Hermann von Gilm, op. 10, n.º 2)

Nachtgang, op. 29, n.º 3 (1895)

(Drei Lieder nach Gedichten von Otto Julius Bierbaum,

op. 29, n.º 3)

Im Spätboot, op. 56, n.º 3 (1903–6)

(6 Lieder, op. 56, n.º 3)

Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 2 (1894)

(4 Lieder, op. 27, n.º 3)

RECITAL VII

Martes, 6 de mayo de 2014 / 20.00 horas

LEO NUCCI, barítono*

ITALIAN CHAMBER QUINTET

Paolo Marcarini, pianoforte*

Pierantonio Cazzulani, violín*

Christian Serazzi, viola*

Massimo Repellini, violonchelo*

Marta Pettoni, arpa*

Programa por determinar

RECITAL VIII

Martes, 3 de junio de 2014 / 20.00 horas

VÉRONIQUE GENS, soprano*

Susan Manoff, piano*

Programa

Gabriel Fauré (1845–1924)

6 Mélodies:

Le papillon et la fleur (1861)

Au bord de l'eau (1896)

Après un rêve, op. 7, n.º 1 (1870–78)

Les berceaux, op. 23, n.º 1 (1879)

Lydia, op. 4, n.º 2 (1870–71)

Mandoline (1891)

(5 mélodies «de Venise», op. 58, n.º 1)

Henri Duparc (1848–1933)

3 Mélodies:

L'invitation au voyage (1870)

Romance de Mignon (1869)

Chanson triste de 5 mélodies (1868)

Claude Debussy (1862–1918)

2 Mélodies:

Fleur des blés, L 7 (1881)

Nuit d'étoiles, L 4 (1880)

Ernest Chausson (1855–1899)

Les papillons (1880) *(7 mélodies, op. 2, n.º 3)*

Le colibri (1882) *(7 mélodies, op. 2, n.º 7)*

Le charme (1879) *(7 mélodies, op. 2, n.º 2)*

Hébé (1882) *(7 mélodies, op. 2, n.º 6)*

Le temps des lilas (1882–1890)

(Poème de l'amour et de la mer, op. 19)

Reynaldo Hahn (1874–1947)

Quand je fus pris au pavillon (1899)

(Rondels)

Trois tours de vendange (1893)

Le rossignol des lilas (1913)

Fêtes galantes (1892)

À Chloris (1913)

Le printemps (1899)

(Douze rondels, n.º 3) (20 mélodies)

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

20 años
1994-2014

(1994-95 / 2013-14)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

- Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13)
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
 Manuel Cid, tenor X (03-04)
 José Van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
 John Daszak, tenor VIII (01-02)
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13)
 Elena Gragea, soprano XIX (12-13)
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
 Werner Güra, tenor XV (08-09)
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
 Dmitri Hvosostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
 Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
 Christiane Iven, soprano XIX (12-13)
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12)
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09)
 Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)
 Anne Sofie Von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
 Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05)
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
 Hermann Prey, barítono I (94-95)
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
 Kate Royal, soprano XV (08-09)
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
 Peter Schreier, tenor I (94-95)
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
 Bryn Terfel, barítono II (95-96)
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

PIANISTAS

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep María Colom, X (03-04)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14)
 Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)

Jiří Pokorný, XI (04-05)

Camillo Radicke, XV (08-09)

Sophie Raynaud, XIII (06-07)

Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)

Vincenzo Scalerà, XI (04-05)

Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)

Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)

Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)

Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13)

Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)

Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)

Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)

Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)

Donald Sulzen, XIX (12-13)

David Švec, XI (04-05)

Melvyn Tan, VII (00-01)

Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13)

Marita Viitasalo, XVII (10-11)

Alessandro Vitiello, X (03-04)

Véronique Werklé, VIII (01-02)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

David Zobel, XVI (09-10)

VIOLINISTA

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETISTA

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVECINISTA

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Quintet, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Javier Moreno
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

**ÁREA TÉCNICO –
ADMINISTRATIVA**

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Jefe de mantenimiento

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Coordinador de
construcciones escénicas
Fernando Navajas

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Alberto Gorriti
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Raúl Rubio
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero
Juan C. Pérez

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdbaba

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Climatización
Blanca Rodríguez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Secretaría de dirección
Victoria Fernández Sarró

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Coordinadora informática
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza

Secretaría de prensa
y comunicación
Alicia Pérez

Tienda
Javier Párraga

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas
Juan Ignacio Martínez
Manuel Coves
Lilliam M^a Castillo
Celsa Tamayo

Materiales musicales y
documentación
Lucía Izquierdo

Asistente al director musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

EQUIPO CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Antonio Moral

Director

Olga Tena Alagón

Gerente

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

Charo López de la Cruz

Directora de Producción

Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Producción

Gema Parra Píriz

Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez

Relaciones Institucionales

Consuelo Martínez Serrano

Relaciones Externas y Protocolo

Esther Abad Blasco

Secretaría de Dirección

Santiago Gimeno Machetti**Patricia Gallego Gómez**

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPD: 035-13-011-X
D.L: M-27291-2013



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMOS ESPECTÁCULOS

LOS AMORES DE LA INÉS / LA VERBENA DE LA PALOMA (programa doble),
de Manuel de Falla y Tomás Bretón
Del 19 de octubre al 10 de noviembre

EXPOSICIÓN. *EL MADRID DE AMALIA AVIA, BRETÓN Y FALLA*
Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando
Del 19 de octubre al 10 de noviembre

CONCIERTO DE JAVIER PERIANES
Martes, 22 de octubre

CICLO DE CINE. *LA VERBENA DE LA PALOMA* (1921),
LA VERBENA DE LA PALOMA (1935)
Martes, 29 de octubre
(Entrada libre hasta completar el aforo)

CONCURSO GUERRERO
Martes, 5 de noviembre

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA
Del 16 al 24 de noviembre

CICLO DE CINE. *LAS DE CAÍN* (1958)
Martes, 26 de noviembre
(Entrada libre hasta completar el aforo)

CONCIERTO DE JOAQUÍN ACHÚCARRO
Jueves, 28 de noviembre



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM